

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15600201">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (León) a fray Luis de León
            [Salamanca] - Entre el 1 de febrero y el 5 de mayo de 1560</title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Antonio Dávila Pérez</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">[1560 02 01-1560 05 05]</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">BAM finally managed to enter the aristocratic Order
            of Santiago. Until he takes the final oath he will not able to pursue his
            studies. Due to lack of mail he could not tell this news before. BAM asks
            fray Luis de León to help him in his scholarly project by collecting
            notes on basic points of Christian doctrine and theoretical principles of
            natural philosophy, for further discussion. BAM also wants Leon to
            recommend him to all senior members of the Order of Santiago living in
            Salamanca. He orders again the book titled <title>Apparatus Latinae
            locutionis</title>.</note>
25         <note type="incipit">Dedimus tandem, mi Leo, dedimus ultro nomen in hanc
            militiam...</note>
26       </notesStmt>
27       <sourceDesc>
28         <listWit>
29           <witness xml:id="B">
30             <msDesc>
31               <msIdentifier>
32                 <country>España</country>
33                 <settlement>Madrid</settlement>
34                 <msName>Biblioteca Nacional de España</msName>
35                 <altIdentifier>
36                   <idno>(B) BNE, Ms. 8588, ff.129r-131v.</idno>
37                 </altIdentifier>
38               </msIdentifier>
39             </msDesc>
40           </witness>
41           <witness xml:id="E1">J. López de Toro, «Fray Luis de León y Benito
            Arias Montano», <title>Revista de Archivos Bibliotecas y Museos</title>
            , 61-2 (1955), pp. 546-7.</witness>
42           <witness xml:id="E2">J. F. Domínguez Domínguez, «Carta de Arias
            Montano a Fray Luis de León. Comentario, edición y traducción», <title>
            Cuadernos de Pensamiento</title>, 12 (1998), 285-312.</witness>
43           <witness xml:id="E3">J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 16-25.</witness>
44         </listWit>
45         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">López de Toro, «Fray Luis de León
            y Benito Arias Montano», pp. 546-547; </bibl>
46         <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, «Carta de Arias
            Montano a Fray Luis de León», p. 307-312; </bibl>
47         <bibl type="inextenso" n="thirdPrint">(E3) Domínguez, <title>
            Correspondencia.</title>, I, 16-25.</bibl>
48       </sourceDesc>
49     </fileDesc>
50     <encodingDesc>

```

```

51     <projectDesc>
52         <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
53         <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
54     </projectDesc>
55     <editorialDecl>
56         <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
57             "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
58             P5</ref></p>
59     </editorialDecl>
60 </encodingDesc>
61 <profileDesc>
62     <particDesc>
63         <listPerson>
64             <person xml:id="AriasMontanoBenito">
65                 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra
66                     (Badajoz, España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en
67                     las universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
68                     teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
69                     en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
70                     Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
71                     española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
72                     participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
73                     Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
74                     Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
75                     encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
76                     trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
77                     edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
78                     regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
79                     para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
80                     prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
81                     interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
82                     Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
83                     1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
84                     6 de julio de 1598.</note>
85             </person>
86             <person xml:id="LeónLuisde">
87                 <note>Fray Luis de León (1527-1591) nació en Belmonte (Cuenca,
88                     España) en el seno de una familia de hidalgos de origen judío. En
89                     1541 inicia fray Luis sus estudios en Salamanca y en 1544 profesa
90                     como fraile agustino. En 1556 amplía sus estudios en Alcalá con
91                     Cipriano de la Huerca. En 1560 alcanza el grado de licenciado y de
92                     Maestro en Teología. En 1578 oposita a la cátedra de Filosofía
93                     Moral y en 1579 consigue la cátedra de Sagrada Escritura. En 1580
94                     publica los comentarios <title>In Cantica Canticorum</title> e
95                     <title>In Psalmum XXVI</title>; y en 1583 <title>La Perfecta casada
96                     </title> y <title>Los Nombres de Cristo</title>.</note></person>
97             </listPerson>
98         </particDesc>
99     <correspDesc>
100         <correspAction type="sent">
101             <persName>Benito Arias Montano</persName>
102             <settlement>León</settlement>
103             <date when="1560">Entre el 1 de febrero y el 5 de mayo de 1560</date>
104         </correspAction>
105         <correspAction type="received">
106             <persName>Fray Luis de León</persName>
107             <settlement>Salamanca</settlement>
108         </correspAction>
109     </correspDesc>
110
111     <langUsage>
112         <language ident="la">Latín</language>
113     </langUsage>
114     <handNotes>
115         <handNote>Mano de Benito Arias Montano</handNote>
116     </handNotes>
117 </profileDesc>
118 <revisionDesc status="approved">
119     <change who="#Davila" when="2023-02-14">Etiquetado inicial; con encabezado
120 </change>

```

```

92         </revisionDesc>
93     </teiHeader>
94     <facsimile>
95         <graphic
96             url=
123             "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
03/Ms.-8588-f.-129r.jpg"
97             xml:id="foto1"/>
98         <graphic
99             url=
100             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023
101             /02/Ms.-8588-f.-129v.jpg"
102             xml:id="foto2"/>
103         <graphic
104             url=
105             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023
106             /02/Ms.-8588-f.-130r.jpg"
107             xml:id="foto3"/>
108         <graphic
109             url=
110             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023
111             /02/Ms.-8588-f.-130v.jpg"
112             xml:id="foto4"/>
113         <graphic
114             url=
115             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023
116             /02/Ms.-8588-f.-131r.jpg"
117             xml:id="foto5"/>
118         <graphic
119             url=
120             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023
121             /02/Ms.-8588-f.-131v.jpg"
122             xml:id="foto6"/>
123     </facsimile>
124     <text>
125         <group>
126         <text type="source">
127             <body>
128                 <div>
129                     <pb n="f. 129v" ed="B" facs="#foto1"/>
130                     <p>
131                         [<hi rend="bold">1</hi>] Dedimus tandem, <name type="person" ref=
132                         "#LeónLuisde" >mi Leo</name>, dedimus ultro nomen in hanc militiam
133                         <del>neque</del>, neque nos <app><lem wit="#B #E2 #E3">incepti
134                         </lem><rdg wit="#E1">incoepti</rdg></app> poenitet, neque iam
135                         poenitere <app><lem wit="#B #E2 #E3">decebit</lem>
136                         <rdg wit="#E1">licebit</rdg></app> <del>quod</del>. [<hi rend=
137                         "bold">2</hi>] Id autem maxime <app><lem wit="#B #E2 #E3">animus
138                         </lem><rdg wit="#E1">omnium</rdg></app> ad hanc rem induxit,
139                         quod ad destinatum propositumque negotium futurum nobis otium
140                         commoditatemque augurati sumus, tum <surplus reason="corrected">
141                         ob</surplus> ex disciplinae quae hic <del>colitur</del>
142                         exercetur <app><lem wit="#B #E3">temperamento ac clementia
143                         </lem><rdg wit="#E1 #E2">temperamentum ac clementiam</rdg></app>
144                         , tum ob contubernalium commilitonumque ingenia, <del>quae</del>
145                         quorum maxima pars mansueto sunt animo et ad amicitiam
146                         officiumque <surplus>que</surplus> excolendum <subst><del>
147                         propenso</del><add place="above"> informato</add></subst> et,
148                         quod<del>que</del> maxime mireris in communi diversorum hominum
149                         coetu, conten<surplus>ten</surplus>tionis inter eos neque nomen
150                         quidem auditur; <subst><del>ad</del> <add place="above">in
151                         </add></subst> litera<del>s</del>rum <del>autem</del> uero
152                         <app><lem wit="#B #E2 #E3">studia</lem><rdg wit="#E1">estudia
153                         </rdg></app> et si non omni<del>bus</del>um propensum <del>animi
154                         sub . ingenium</del> nullius tamen inuidum ingenium est.</p>
155                     <p>[<hi rend="bold">3</hi>] Superest ut tyrocinium percurramus
156                     nostrum disciplinaeque operam demus <del>atque</del>, idque dum
157                     peragatur, studiorum nostrorum rationem persequi non <subst><del>
158                     uacabit</del> <add place="above"> licebit</add></subst>. [<hi rend=
159                     "bold">4</hi>] Scis enim, mi <app><lem wit="#B #E2 #E3"><name type=
160                     "person" ref="#LeónLuisde">Leo</name>, quibus</lem> <rdg wit="#E1">

```

Leo, initio quibus</rdg></app> negotiis et, moribus et, legibus, ceremoniis ritibusque perdiscendis toto hoc tyrocinii tempore uacari soleat, deuorandumque nobis esse hoc taedium, quo si maxime <subst>liberare <add place="inline">leuare</add></subst> <app><lem wit="#B #E2 #E3">cuperent</lem><rdg wit="#E1">cuperint</rdg></app> praefecti uel ob eorum qui ueni futuri posthac tyrones sunt <app><lem wit="#B #E3">exemplum</lem><rdg wit="#E1 #E2">exemplo</rdg></app> fieri tamen non expedit.

124 <p>[<hi rend="bold">5</hi>] <subst>Cum <add place="above">At</add></subst> uero cum autem sacramentum fecerimus, id, cuius gratia huc nos contulimus, conabimur. Sed nec ἀπονομιᾷ omnino hoc tempore sumus, quando et ad poetarum lectionem et <app><lem wit="#B #E2 #E3">obseruationem</lem><rdg wit="#E1">conseruationem</rdg></app> aliqui dantur interea reditus.</p>

125 <p>[<hi rend="bold">6</hi>] Huius autem rei te hactenus certioorem facere tabellarii <choice><sic>defectu</sic></corr>defectu </corr></choice> non potui <subst>sciebam <add place="inline">cupiebam</add></subst>que maxime commoditatemque quaerebam ut literas ad te darem, quem mearum rerum imprimis sollicitum noui. [<hi rend="bold">7</hi>] Commodum igitur se obtulit <name type="person">Capillas</name>, huius disciplinae ueteranus, qui festa haec <surplus>cum</surplus> suis contuber cum suis commilitonibus acturus inde huc uenit. Is de te <surplus>rogatus</surplus> <surplus>be</surplus> a nobis rogatus bene ualere fecisse quae nuper the. in the sustinuisseque nuper theologicum certamen cum <subst>summa <add place="above">ingenti</add></subst> laude et plausu respondit. [<hi rend="bold">8</hi>] . faciant superi Det tibi Deus et ut pro meis uotis et san. ualeas et foelix sis. </p>

126 <p>[<hi rend="bold">9</hi>] Nostrorum autem negotiorum At uero <app><lem wit="#B #E2 #E3">nostrorum</lem><rdg wit="#E1">pro nostrorum</rdg></app> negociorum ut te hortatorem suasoremque habeo, sic socium habere fas est. Cura igitur ut, quibus rebus quibusque artibus maxime possis, his in communi religionis causa opem mihi conferas, nam et tuo iudicio multum tribuo semper

127 <p><pb n="f. 129v" ed="B" facs="#foto2"/> <app><lem wit="#B #E2 #E3">et iudicio</lem><rdg wit="#E1">et in iudicio</rdg></app> tuo et ope fretus, maximam spem meis conatibus fecero. [<hi rend="bold">10</hi>] Quare quidq. <subst>quodcumque <add place="above"><app><lem wit="#B #E1 #E2">quaecumque</lem><rdg wit="#E3">quodcumque</rdg></app></add></subst> inter studendum offenderis <app><lem wit="#B #E1 #E2">quae</lem><rdg wit="#E3">quod</rdg></app> ad ea capita christianae disciplinae capita pertinere, de quibus dubitamur nostro tempore disputatur pertinere uidebitur et, id omne obse et abs te obseruari et excerpti abs. oporterat in rem noster oportuerit in prim., sed et recensere nun<supplied reason="omitted-in-original">c</supplied> libet ut admonitus etiam sis quae sint illa. </p>

128 <p>[<hi rend="bold">11</hi>] Primum de praedestinatione et reprobatione, electione et reprobatione; de iustificatione pecc lapsi hominis, de fide, de obedientia <app><lem wit="#B #E2 #E3">sine</lem><rdg wit="#E1">siue de</rdg></app> operibus, de <expan>Sp<ex>irit</ex>u</expan> Sancto eiusque infusione, de non peccandi potentia et uirtute, an <app><lem wit="#B #E2 #E3">a Deo</lem><rdg wit="#E1">a Deo</rdg></app> datam uirtutem hanc, an usu exercitationeque longa comparatumri quasi ha hic quasi habitus quidam possit; iam de sanctificatis estque hic locus de sanctificatis et gratia confirmatis de de quo, in quo multa uariaque nostri disserunt.</p>

129 <p>[<hi rend="bold">12</hi>] Tum de <app><lem wit="#B #E2 #E3">sacramentorum</lem><rdg wit="#E1">sacramenturum</rdg></app> uirtute et efficatia unde sint, qua in re sita sit eorum uirtus, in ipsane materia sacra certis praecationibus conse initiata an in Christi unctione et potestate a patre <subst>data <add place="inline">concessa</add></subst>, quam tamen referunt sacramenta illa externa <app><lem wit="#B #E1 #E3">referant</lem><rdg wit="#E2">reaserant</rdg></app> quemadmodum exterior circumcisio interiorem cordis <app><lem wit="#B #E3">referebat</lem><rdg wit="#E1 #E2">reaserabat</rdg></app>

circumcisionem. [**13**] Quae omnia capita ~~te~~ abs te in certis commentariis digesta esse cupio ~~ut~~ cum aliquid legen., quo si quid legendo ~~ad~~ deprehenderis ~~obseruaueris~~ quod ad eorum rationem argumentumque pertineat, in nostrum usum conferas. Namque haec sunt ~~quae~~ ~~quae~~ interdum ~~quae~~ inter (sic) ~~quae~~ interea ~~inter~~ dum sacros libros interpretabimur disputanda a nobis saepius occurrent. [**14**] Iam in Phisicis rationibus ~~duo~~ tibi proponam argumenta, unam atque alteram tibi proponam quaestionem, ad ~~quae~~ quas nobis tua diligentia maximo esse poteris adiumento occurrentia per diuersos autores argumenta ~~in~~ ~~una~~ in paratos utrique quaestioni locos conferendo

130r siue ~~eam~~ nostram sententiam astruere seu labefactare uideantur. [**15**] ~~Alterum~~ Alter ~~um~~ a ~~quidem~~ ~~de~~ ~~igni~~ de elementari igni quaestio est; ~~altera~~ de coelestium autem orbium numero altera, ~~in~~ priori enim disputatione nos utriusque ~~in~~ utraque enim ratione ~~nostra~~ sententia diuersa omnino a uulgata receptaque opinantium ~~traditione~~ ~~traditione~~ nostra est sententia. Nam neque nos igneum elementum in rerum natura existere censemus, neque orbium coelorumque numerum ~~in~~ ~~omisit~~ undecimum ~~produci~~ usque ~~sua~~ uel duodecimum produci ~~tribus~~, namque tribus ~~tantum~~ ~~contenti~~ caeteros tollimus. Atque primum quidem hunc aerem ad planetarum usque orbem ~~uocamus~~ ~~uocatum~~, ipsum deinde omnium stellarum, tam errantium quam immobilium locum ~~statuimus~~, ultimum autem Dei beatorumque spirituum sedem statuimus.

131 ~~Ad~~ qua ~~tres~~ igitur ~~quaestiones~~ omnes an ~~harum~~ ominum quaestionum disputationem undique nobis abs te parari auxilia ~~et~~ ~~re religionis~~ ~~religionis~~ et uoti communis et amicitiae nomine ~~expetimus~~ ~~expeto~~. Atque in ~~primo~~ ~~priori~~ ~~omni~~ genere Theologicae tractationis ~~scholasticorum~~ ~~scholasticorum~~ autorum argumenta obseruare satis fuerit, in posteriori autem gene ~~re~~ ~~ad~~ ~~harum~~ natu ~~ad~~ coelorum ignisque naturam et numerum ~~expe~~ spectat, undique collata argumenta nobis parabis ~~siue~~ se uel tu ~~siue~~ antiquos autores siue recentiores euolueris ~~seu~~, atque etiam seu poetas seu liberiori oratione usos scriptores uersaueris. [**17**] Neque tamen ~~lab~~ improbum tibi laborem imponimus, ut quae illi de his rebus ~~pluribus~~ ~~pluribus~~ uerbis ~~uer~~ ~~disputant~~ ~~uerbis~~ totidem hoc, ea tu totidem uel pluribus nobis ~~exciplas~~ ~~xerpias~~. Tantum diligentiam poscimus ut eorum sententiis leuiter tactis, locos ~~indices~~ ~~unde~~ ~~ubi~~ unde, cum opus fuerit, expromere possimus **131r** ~~indices~~. [**18**] ~~Hac~~ cu ~~Hanc~~ etiam curam ~~de igne~~ bonarum literarum studiosis amicis mandare poteris, finem tamen institutumque nostrum celabis ~~omnino~~ ~~omnio~~, idque in duobus de igne, deque caelorum numero capitibus postremis facere licebit, nam ~~in~~ ~~omisit~~ aliis tua tantum opera ~~nobis~~ opus est ~~uti~~ ~~uolumus~~, quem omnium meorum

studiorum ducem conscius sociumque libenter elegi. [**19**
~~Fac igitur, pro tua~~ Pro tua igitur humanitate
proque ~~eximio egregio religio~~ egregio in religionem studio
dabis operam ut cuius exercitii ~~adiutor~~ ^{place="above">suasor} nobis ~~imprimis~~ inter primos
es, eius tu ^{wit="#B #E2 #E3">primus solusque} ~~primus solusque~~ ^{rdg wit="#E1">primusque solus}
~~adiutor sis~~ ^{place="inline">sis adiutor}
. Atque ita et me admissi consilii et te dati non
paenitebit. [**20** Illud etiam tuae humanitatis
proprium et nostrae auctoritati ~~aptissimum~~ expedientissimum
erit, si apud ~~huius~~ huius ~~militiae~~ quam
profiteor militiae ueteranos qui istic discendi ~~gratia~~
causa uersantur, quam ~~.~~ ego apud te bona ~~tu de me~~
aestimatio^{reason="omitted in draft">nem},
caeterique bonarum literarum ~~hoc est tui similes~~ amatores,
hoc est, tui similes ~~habitus hac pro nostra humanitate officioque~~
~~habeatis, pro occasione significes~~
^{rdg wit="#E1">occasione habeatis pro significes}
, ut scilicet quod mihi uos omnes pro humanitate uestra tribuitis, apud
eos etiam ~~conser~~ ^{place="above">conseruetis}
~~qui mihi communis societatis professione coniuncti~~
adiumento esse ~~possunt, com~~, multis in rebus possunt.
Neque aliud quam tuum apud eos testimonium opto, quod satis super
^{reason="omitted in draft">que} id sit, hominis
~~et~~ omnium consensu boni sapientisque ad me honestandum.
~~De librorum autem comparandorum curam~~

[**21** Postremo quem librum ut nobis
^{wit="#B #E2 #E3">quaereres} ~~quaerere~~
magnopere te rogavi etiam atque etiam rogo eum nempe,
cui titulus est ~~Latinae locutiones appa~~
Apparatus Latinae locutionis, ut etiam ad me scribas
quam saepissime et si quid est cuius me ~~certiorem fieri fieri~~
expediat ~~admonitum~~ ^{wit="#B #E2 #E3">certioremue}
^{rdg wit="#E1">certioremque} fieri expediat non omittas.

[**22** ^{salute>Vale ex} ~~collegio~~
~~societate~~ hac militum diui
Iacobi ~~Ensigeri~~.

1 Nos inscribimos, al fin, mi querido León,
^{target="#note1">1} nos inscribimos de buen grado en
esta orden militar, ^{target="#note2">2} y no nos avergüenza nuestra
intención, ni convendrá ya avergonzarse. [**2**
Y sobre todo me empujó a este propósito el hecho de
que presagiamos que habremos de contar con el ocio y la
disponibilidad necesaria para el trabajo destinado y
proyectado, tanto por la moderación y clemencia de la
disciplina que aquí se ejerce, como por la condición natural
de los camaradas y compañeros de orden, la mayor parte de los
cuales son de carácter pacífico y dispuesto a cultivar la
amistad y el servicio y (cosa que es de admirar en una
comunidad de hombres diversos) entre ellos ni siquiera se oye
la palabra controversia; y aunque la condición de todos ellos
no está inclinada a los estudios de las letras, no obstante
la de ninguno es contraria a las mismas.]

3 Queda que recorramos nuestro noviciado y
nos apliquemos a la disciplina, y mientras esto se realiza, no se
podrá proseguir el plan de nuestros estudios. [**4**
Pues sabe, mi querido León, al aprendizaje de qué negocios,
costumbres, leyes, ceremonias y ritos se suele consagrar el tiempo en
todo este periodo de noviciado, y que habremos de devorar este tedio,

del que, aunque los superiores quisieran librarnos sobremanera, no obstante no conviene que se haga esto por el ejemplo de quienes después vayan a ser novicios.

5 Con todo, una vez que hayamos prestado el juramento, intentaremos realizar el trabajo para el que nos hemos desplazado aquí. Sin embargo, no somos completamente ajenos a las musas en este tiempo, puesto que entretanto se presentan algunas ocasiones para regresar a la lectura y estudio de los poetas.

6 Y no he podido comunicar a vuestra merced este hecho hasta ahora por falta de correo, y tenía muchas ganas y buscaba la oportunidad de enviar cartas a vuestra merced, que sé que se interesa entre los primeros por mis asuntos. **7** Así que se presentó la ocasión de Capillas,

veterano de esta orden, que llegó aquí desde esa ciudad para celebrar estas fiestas con sus compañeros de orden. Al preguntarle por vuestra merced me respondió que estaba bien y que había sostenido recientemente un debate teológico con enorme alabanza y aplauso. **8** Dios conceda a vuestra merced que, conforme a mis plegarias, tenga salud y sea feliz.

9 Pero de la misma manera que considero a vuestra merced como inspirador y consejero de nuestros asuntos, así también es justo que le tenga como socio de los mismos. Procure, por tanto, con todos los recursos y medios que pueda, ayudarme en esta causa de común religión, pues

confiado en el juicio y recursos de vuestra merced, albergaré la mayor de las esperanzas en mis proyectos. **10** Por lo cual, todo lo que encuentre en sus estudios que parezca tocar a los capítulos de la disciplina cristiana sobre los que se debate en nuestro tiempo, todo ello convendrá que lo analice y lo apunte, pero ahora quiero recapitular esos asuntos para que tenga claro también cuáles son.

11 Primero sobre la predestinación, la elección y la reprobación; sobre la justificación del hombre pecador, sobre la fe, sobre la obediencia sin obras, sobre el Espíritu Santo y su infusión, sobre la posibilidad y virtud de no pecar, si esta virtud ha sido concedida por Dios, si este tipo de hábito puede conseguirse por el uso y el largo ejercicio; y está este pasaje de los santificados y confirmados por la gracia, sobre el que los nuestros mantienen muchas y variadas discusiones.

12 A continuación sobre la virtud y la eficacia de los sacramentos, de dónde son, en qué sitio reside su virtud, si en la misma materia iniciada en ciertas oraciones o en la unción y en el poder de Cristo concedido por el padre, al que, no obstante, se refieren aquellos sacramentos externos igual que la circuncisión exterior hacía referencia a la circuncisión interior del corazón. **13** Todos estos capítulos deseo que sean dispuestos por vuestra merced en ciertos comentarios, para que si observa algo en sus lecturas que tenga que ver con la razón y el argumento de los mismos, los reúna para uso nuestro. Pues estas son las materias que con más frecuencia debemos discutir al interpretar los Libros Sagrados. **14** Ahora en cuanto a los principios de la Física, propondré a vuestra merced dos cuestiones, a las que con su diligencia podrá ser de la mayor ayuda para nosotros, reuniendo los argumentos que localice en diversos autores en lugares dispuestos para una y otra cuestión

ya parezcan que prueban o debilitan nuestra opinión. **15** La primera es la cuestión sobre el elemento del fuego; sobre el número de orbes celestes, la segunda, pues en ambas cuestiones nuestra opinión es muy diversa de la tradición extendida y recibida de los que han opinado sobre ellas. Pues ni consideramos que el elemento del fuego exista en la naturaleza, ni pensamos que el número de orbes y de cielos se extienda hasta once o incluso hasta doce, pues contentándonos con tres, suprimimos los restantes. Y al primero llamamos aire hasta el orbe de los planetas, a continuación situamos el mismo lugar de todas las estrellas, tanto errantes como inmóviles, por último colocamos la sede de Dios y de los espíritus

de los bienaventurados. </p>

155 <p>[<hi rend="bold">16</hi>] Así que para la discusión de todas estas cuestiones deseo vivamente que vuestra merced nos preste su ayuda en nombre de la religión y del voto común y de nuestra amistad.<ref target="#note5">

156 <xml:id="reference5">5</ref> Y en el primer género de la cuestión teológica, será suficiente observar los argumentos de los autores escolásticos; en el último tipo, que toca a la naturaleza de los cielos y del fuego y al número de los primeros, nos preparará vuestra merced argumentos reunidos de todas partes, ya maneje autores antiguos o más recientes, y ya también trate poetas y autores en prosa. [<hi rend="bold">17</hi>] Y no obstante no le imponemos el trabajo ímprobo de que las cosas que ellos discuten sobre estos asuntos con muchas palabras, esas mismas vuestra merced las copie para nosotros con las mismas o con más palabras. Solo le pedimos el cuidado de que, tras tocar levemente sus ideas, nos indique los lugares de donde, cuando sea necesario, podamos sacar las palabras exactas<pb n="f. 130v" ed="B" facs="#foto4"/>. <pb n="f. 131r" ed="B" facs="#foto5"/> [<hi rend="bold">18</hi>] Este encargo también vuestra merced podrá confiarlo a los amigos estudiosos de las buenas letras, pero ocultará por completo nuestro fin y propósito, y esto se podrá hacer en los dos capítulos finales sobre el fuego y sobre el número de cielos, pues en las otras cuestiones solo queremos servirnos del trabajo de vuestra merced, a quien elegí de buen grado como guía cómplice y socio de todos estudios. [<hi rend="bold">19</hi>] De modo que conforme a la amabilidad y según el ilustre estudio de la religión de vuestra merced se empleará en ser mi primer y único ayudante en un proyecto a cuyo ejercicio me incitó entre los primeros <pb n="f. 131v" ed="B" facs="#foto6"/> Y así no me avergonzará haber aceptado el consejo ni a vuestra merced habérmelo dado. [<hi rend="bold">20</hi>] Será muy propio de la amabilidad de vuestra merced y muy conveniente para nuestra autoridad si ante los veteranos de esta milicia que profeso que viven en esa ciudad dedicados a los estudios, comunique en su momento la estimación que vuestra merced y los demás amantes de las buenas letras, esto es, los que son como vuestra merced, tienen hacia mí, para que, claro está, lo que todos ustedes me atribuyen por su amabilidad, lo conserven también ante los que pueden servirme en muchas cosas de ayuda unidos en la profesión de una misma comunidad. Y no deseo otra cosa que el testimonio de vuestra merced ante ellos, pues será más que suficiente para proporcionarme honra el testimonio de un hombre considerado por todos bueno y sabio. </p>

157 <p>[<hi rend="bold">21</hi>] Por último, el libro que rogué a vuestra merced insistentemente que nos buscara, se lo pido de nuevo, me refiero al que se titula <title>Apparatus Latinae locutionis</title>; <ref target="#note6">

158 <xml:id="reference6">6</ref> también que me escriba con la mayor frecuencia que pueda y que no deje de comunicarme si hay algo de lo que convenga advertirme o informarme. </p>

159 <closer>[<hi rend="bold">22</hi>] <salute>Adiós, desde esta comunidad de los Caballeros de Santiago.</salute></closer>

160 </div></body>

161 <back>

162 <div type="notes">

163 <note type="footnote" xml:id="note1">

164 <ref target="#reference1">1</ref> Fray Luis de León (1527-1591) nació en Belmonte en el seno de una familia de hidalgos de origen judío. Su padre, Lope de León, fue abogado en la corte y oidor de la Cancillería de Granada a partir de 1541. En 1541 inicia fray Luis sus estudios en Salamanca y en 1544 profesa como fraile agustino. En 1556 amplía sus estudios en Alcalá con Cipriano de la Huerca. En 1560 alcanza el grado de licenciado y de Maestro en Teología. En 1578 oposita a la cátedra de Filosofía Moral y en 1579 consigue la cátedra de Sagrada Escritura. En 1580 publica los comentarios <title>In Cantica Canticorum</title> e <title>In Psalmum XXVI</title>; y en 1583 <title>La Perfecta casada</title> y <title>Los Nombres de Cristo</title>; cf. J. F. Alcina, <title>Fray Luis de León. Poesía</title> (Madrid, 1986), p. 11. A fray Luis y Montano los unen muchos vínculos de todo tipo, cronológico, geográfico y hasta personales. Tuvieron vidas y obras entrelazadas:

se educaron con los mismos maestros, se dedicaron al estudio de la Biblia como principal ocupación y crearon sus poemas líricos hacia la segunda mitad del siglo XVI. Una sucinta bibliografía sobre las relaciones y concomitancias intelectuales de esos personajes debe incluir los trabajos de S. Diego, «Versión métrica del Salterio», [Revista de Estudios Extremeños](#) (1928), 71-81; F. Cantera, «Arias Montano y Fr. Luis de León», [Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo](#), 12-4 (1946), 299-338; J. López de Toro, «Fray Luis de León y Arias Montano», [Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos](#), 61-2 (1955), 531-548; J. F. Alcina, «Introducción» a [Fray Luis de León. Poesía](#) (Madrid: Cátedra, 1986); y J. F. Domínguez Domínguez, «Carta de Arias Montano a Fray Luis de León. Comentario, edición y traducción», [Cuadernos de Pensamiento](#), 12 (1998), 285-312.

[El ingreso de BAM en la aristocrática Orden de Santiago tiene lugar, como muy pronto, después del 13 de febrero de 1560. En dicha fecha se cerró el expediente de ingreso de BAM en la Orden y se le entregó la documentación para que él, a su vez, la presentara al Prior de San Marcos de León. Dicho expediente se puede leer en Carvajal, «Elogio histórico», pp. 123-131, doc. n° 1.](#)

[El referido juramento tuvo lugar el domingo 5 de mayo de 1560, según se puede leer en un documento de BAM conservado en un libro titulado de «Profesiones» en el Real Convento de San Marcos de León, que va desde el año 1555 hasta el año 1562; véase Carvajal, «Elogio histórico», pp. 133-134, doc. n° 3](#)

[Domínguez, \[Correspondencia\]\(#\). I, 19, propone la identificación de este personaje con Rodrigo de Capillas, fraile del convento de San Marcos de León, que viviría en Salamanca por estas fechas y había regresado durante esos días a San Marcos.](#)

[Dicha amistad debía de venir de mucho tiempo atrás, como ha estudiado José María Maestre Maestre en algunos de sus recientes trabajos; véase, por ejemplo, el titulado «Fray Luis de León, principal destinatario de la gramática italiana en latín de Benito Arias Montano», \[Silva\]\(#\), 1 \(2002\), 141-156, donde se demuestra que BAM escribió una gramática italiana, conservada parcialmente en el código K-III-8 de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, para enseñar dicha lengua, sobre todo, a fray Luis de León. La fecha probable de redacción de ese interesante texto es finales de 1559, tras la vuelta de BAM de su primer viaje a Italia.](#)

[Apparatus Latinae locutionis ex M.T. Cicerone, Caesare, Sallustio, Terentio, Plauto, ad Herennium, Asconio, Celso, ac de re rustica, per Bartholomaeum Riccium Lugiensem in suum ordinem descriptus](#) (Venetiis, per Iohannem Antonium et fratres De Sabio, 1533); puede accederse a una copia digitalizada de esta edición a través de https://archive.org/details/bub_gb_PEMtU5xWYWoC Internet Archive. En el Universal Short Title Catalogue se hallan también referencias a nuevas ediciones de la obra en Lyon (Sébastien Gryphe, 1534), Estrasburgo (Mathias Apiarius, 1535) y Colonia (Johann Gymnich, 1535).

</div>
</back>
</text>
</group>
</text>
</TEI>